

小说已改编为同名电影

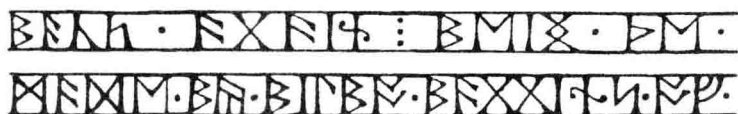
THE HOBBIT



霍比特人

[英] J.R.R. 托尔金 著 J.R.R. Tolkien 吴刚 译

家园已在身后 世界尽在眼前



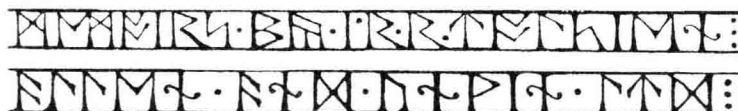
霍比特人

去而复返

[英] J.R.R. 托尔金 著

吴刚译

世纪出版集团 上海



图书在版编目 (CIP) 数据

霍比特人 / (英) 托尔金 (Tolkien, J. R. R.) 著;
吴刚译. —上海: 上海人民出版社, 2013
书名原文: The Hobbit
ISBN 978-7-208-11102-8

I. ①霍… II. ①托…②吴… III. ①长篇小说 - 英
国 - 现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 260180 号

责任编辑 张 铎 朱艺星

装帧设计 陆智昌



霍比特人

[英] J. R. R. 托尔金 著 吴刚 译

出 版 世纪出版集团 上海 人民出版社
(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)
出 品 世纪出版股份有限公司 北京世纪文景文化传播有限责任公司
(100013 北京市朝阳区东土城路 8 号林达大厦 A 座 4A)
发 行 世纪出版股份有限公司发行中心
印 刷 北京鹏润伟业印刷有限公司
开 本 680 × 980 毫米 1/16
印 张 20.5
字 数 225,000
版 次 2013 年 1 月第 1 版
印 次 2013 年 2 月第 2 次印刷
I S B N 978-7-208-11102-8 / I · 1071
定 价 36.00 元

目录

作者说明

1

第一章 不速之客

7

第二章 烤羊腿

35

第三章 短暂的休息

53

第四章 越过山岭钻进山内

63

第五章 黑暗中的谜语

77

第六章 才出煎锅又入火坑

101

第七章 奇怪的住所

121

第八章 苍蝇与蜘蛛

149

第九章 乘桶而逃

177

第十章 热情的欢迎

195

第十一章 来到门口

209

第十二章 来自内部的消息

219

第十三章 不在家

241

第十四章 火与水

253

第十五章 黑云压城

263

第十六章 夜色中的小偷

275

第十七章 奇变骤生

283

第十八章 返乡之路

295

第十九章 最后一幕

305






图版目录

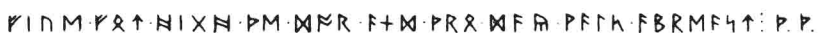
- 瑟罗尔的地图4-5
- 食人妖46
- 翻山小道66
- 迷雾山脉，鹰巢西望半兽人大门所见119
- 贝奥恩的大厅130
- 精灵王的大门179
- 长湖镇199
- 前大门212
- 袋底洞的大厅，比·巴金斯先生居所315
- 大荒原地图316-317

ᚠᚓ·ᚱᚱᚸᚸᚱᚱ
ᚱᚱ
ᚠᚓᚓᚓ·ᚱᚱᚱ·ᚸᚱᚱᚱ·ᚱᚱᚱᚱ

这是一个年代久远的故事，那时候的语言和文字与我们今日所使用的有着很大的不同。书中是用英语来代替那些古老语言的，但又有两点值得注意：（1）英语中 dwarf（矮人）一词惟一正确的复数形式是 dwarfs，其形容词形式是 dwarfish。本书中用到了 dwarves 和 dwarvish 这两种形式，但其仅指涉梭林·橡木盾和他的伙伴们所属的那个古老的种族。（2）Orc（奥克）一词并不是一个英语词，它在书中出现在一两个地方，通常被译为英文 goblin（半兽人，或是用来指个头更大一些的 hobgoblin[大半兽人]）。Orc 是霍比特人当时对这些东西的称呼，该词与我们现在用来指称与海豚一类的逆戟鲸等海洋动物所用的 ore 和 ork 等词无关。

如尼文（Runes）指的是一种古老的神秘符号，最初是用于雕刻在木头、石头或金属上的，因此往往是单薄而又拙朴的。在本书的故事发生时，只有矮人们才会经常性地用到这些符号，尤其是用于私密的记录。在这本书中，他们的如尼文用英语的如尼文来表现，而英语的如尼文现在也很少

有人知道了。如果将瑟罗尔地图上的如尼文与转换成现代字母后抄录下的内容相比较（见第 27 页与第 61 页），则可以推断出其字母表与现代英语字母表的对应关系，而这段文字最上面用如尼文书写的标题也就能解读了。在这张地图上，几乎可以找到所有普通的如尼文字母，除了以  来代表 X；I 和 U 是用来代表 J 和 V 的。没有与 Q 对应的如尼文（用 CW 表示），也没有与 Z 对应的（如有必要可用矮人如尼文中的  来表示）。不过我们会发现，有些单个的如尼文字母可以代表两个现代英文字母：th，ng，ee；另有一些同类的如尼文（ 代表 ea 和  代表 st）有时也会用到。秘门的标记是 D ，地图的最左边有一只手指向这一标记，手的下面写着：



最后两个如尼文字母是瑟罗尔与瑟莱因的姓名缩写。埃尔隆德读到的月亮如尼文是：





地图上罗盘的四个指向也是以如尼文标出的，如矮人地图中所常见的那样，东向被标在了顶端，因此按顺时针方向四个秘符代表的依次是 E（东）、S（南）、W（西）、N（北）。

PM·HFBBIT

𐌹𐌿 𐌱𐌴𐌹𐌹
 𐌱𐌴𐌹𐌹
 𐌲𐌴𐌹𐌹
 𐌲𐌴𐌹𐌹
 𐌲𐌴𐌹𐌹
 𐌲𐌴𐌹𐌹
 𐌲𐌴𐌹𐌹

Thrór's Map

East lie the
 where is

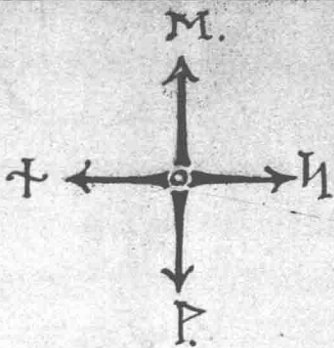
The
 Lonely
 Mountain

Here of old was
 King under the

Far
 to the North
 are
 the Grey Mountains
 the Withered Heath
 whence came the
 Great Worms.

West lies

ills



Here was Girion
lord in Dale

the Running River

Here is
the gateway
of the Long
Lake

The Desolation of Smaug



In Esgaroth upon
the Long Lake
dwell Men.

↑↑↑·☒·BA·TM·XRMA·H↑
 ↓M·HPMT·TM·TRNH·HT
 ↓H·FT·TM·HM↑↑IX·H
 ↓P·PT·TM·TFH↑·PIXH↑·
 ↓P·NRIT·DFR·PIPT·H
 TM·NHT·TM·HMAHFM.



ood the Great
there are Spiders.

Here flows the
Forest River

Elvenking

第一章

不速之客

An Unexpected Party

在地底的洞府中住着一个霍比特人。这不是那种让人恶心的洞，脏兮兮湿乎乎的，长满虫子，透着一股子泥腥味儿；也不是那种满是沙子的洞，干巴巴光秃秃的，没地方好坐，也没东西好吃。这是一个霍比特人的洞，而霍比特人的洞就意味着舒适。

它的门滴溜滚圆，像船上的舷窗，漆成绿色，在正当中的地方有一个亮闪闪的黄铜把手。门一打开，里面是圆管一样的客厅，看着像个隧道，不过和隧道比起来可舒服太多了，而且没有烟，周围的墙上都镶了木板，地上铺了瓷砖和地毯，屋里摆着锃亮的椅子，四周钉了好多好多的衣帽钩，那是因为霍比特人非常喜欢有人来上门做客。隧道不断蜿蜒伸展，沿着一条不算太直的直线来到小山丘的边上。方圆好多哩的人都管它叫小丘，小丘边上开出了好多圆形的小门，刚开始只开在一边，后来也开到了另一面。霍比特人的家里是不用爬楼梯的：卧室、浴室、酒窖、食品储藏室（每家

都有好多个)、衣橱(他们的衣服摆满了整间整间的房间)、厨房、餐厅,全都在同一层上,更确切地说是在同一条走廊的两侧。最好的房间都在左手边(朝里的),因为只有这些房间有窗子,从这些坚固的圆形窗户可以俯瞰到他们的花园,和花园外边那斜斜伸向河边的草地。

我们的故事要讲述的这位霍比特人生活相当富裕,他姓巴金斯。巴金斯一家人从人们不记得的时候起就居住在小丘这一带了,周围的邻居都很尊敬他们,这不仅是因为他们大都很有钱,还因为他们从来不冒险,不会做任何出人意料的事情:你可以预料到巴金斯家的人对任何问题的回答,所以也就根本没必要浪费力气去问。我们这个故事讲的就是一名巴金斯家的人怎样意外地卷入了一次冒险,他发现自己做出了意料之外的事情,说出了根本没料到自己会说的话。他或许因此而失去了邻居们的尊敬,但他的收获却也不少——看下去你就会明白他是否最终有所收获了。

我们要讲的这个霍比特人的母亲……对了,还没说过什么是霍比特人呢。我想在今天,是有必要对霍比特人稍稍描述一下的,因为他们已经越来越少见了,而且也越来越畏惧我们这些大种人了(他们就是这么称呼我们的)。他们是(或曾经是)相当矮小的种族,身高大概只有我们的一半,个头比那些长了大胡子的矮人要小。霍比特人没有胡子。他们简直不会什么法术,只有当我们这些笨重的大家伙晃悠悠地走来,发出大象一般的声响,让他们在两哩地之外就能听见,这时,他们才会使出那种再平常不过的小法术,悄没声儿地凭空消失。通常他们的肚子上都会有不少肥肉,喜欢穿色彩鲜艳的衣服(主要是绿色和黄色),不穿鞋子,因为他们的脚掌上会长出天然的硬皮,脚面还有浓密温暖的棕色长毛,就像他们头上长的那样(不过头上的毛是带卷儿的)。霍比特人拥有修长灵巧的褐色手指,和善的面容,笑起来声音低沉而又洪亮(尤其是在晚餐后,只要有条件他们一天会吃两顿晚餐)。现在你们已经对霍比特人有了一定的了解,我们的故

事可以继续讲下去了。我之前说到，这个霍比特人——他叫比尔博·巴金斯——他的母亲就是鼎鼎大名的贝拉多娜·图克，是老图克三名出类拔萃的女儿之一。老图克是住在小河对面的霍比特人的头领。所谓小河，指的就是绕过小丘脚边的那条小河。大家常常说（当然是别人家），很久很久以前，图克家族的某位老祖一定娶了个精灵老婆。这当然是无稽之谈，不过可以肯定的是，他们家的确具有一些并不完全属于霍比特人的特质，比如，时不时地，图克家会有人离家去冒险。他们无声无息地就会消失，家里的人则对此不露任何口风。正因为这样，虽然图克家无疑更有钱，但大家还是比较尊敬巴金斯一家。不过贝拉多娜·图克在成为邦果·巴金斯太太之后，就没有进行过任何冒险。邦果是比尔博的老爸，他为自己的妻子建造了无论是在小丘下边、小丘那边和小河对面都堪称是最豪华的霍比特地洞（部分用的她的财产），他们就住在这个地洞里直到终老。贝拉多娜惟一的儿子比尔博，虽然看起来和他老爸一样老实可靠，让人看着放心，但他仍有可能继承了图克家族的某些古怪天性。这些天性之所以还没有表露出来，只是因为还没等到合适的机会而已。一直到比尔博长大成人，到他年近五十，到他舒舒服服地住在我刚刚跟你们描述过的、由他老爸建造的那个漂亮的霍比特地洞里，看起来就要这么平平静静过上一辈子的时候，这样的机会才姗姗迟来。

许多年前的一个早晨，那时世界一片宁静安详，噪音比现在少，绿色比现在多，霍比特人还为数众多，而且日子过得红红火火，就在这样一个早晨，比尔博·巴金斯吃过早饭后站在自家门口，抽着一个长长的、超大的木头烟斗，长得都快要碰到他毛茸茸的脚趾头了（那些毛被他梳得干干净净的）——这时，在某种奇妙的机缘下，甘道夫从他家门前走过。甘道夫！如果你对于甘道夫的听闻有我的四分之一（而我所听闻的和关于他的所有传闻相比只是九牛一毛），那你就等着听各种匪夷所思的奇妙故事吧。

无论他去到哪里，各种传说和奇遇便会以最不可思议的方式在那里爆出芽来。他已经有很多很多年，确切地讲是自从他的好友老图克过世之后，就没有到小丘这一带来过了，霍比特人几乎都已经忘记他长什么样儿了。在他们还是霍比特小男孩和霍比特小女孩的时候，甘道夫就已经越过小丘，涉过小河，去忙他自己的事情去了。

所以，当比尔博在那天早上见到一个拿拐杖的老头儿时，心里根本就没有多想。他眼前的这位老人戴着蓝色的尖顶帽，披着长长的灰斗篷，围着银色的围巾，白色的长胡须一直垂过腰际，脚上穿着巨大的黑靴子。

“早上好啊！”比尔博招呼道，而他这话倒也不是客套。阳光金闪闪，草地绿莹莹。不过，甘道夫却只是望着他，他的长眉毛密密匝匝地向前蓬着，凸起得比他那顶遮阳帽的帽檐还厉害。

“你这话什么意思？”他问道，“你是在祝我有一个美好的早晨呢；还是说不管我要不要这都是一个美好的早晨呢；还是在这样一个早晨你感觉很美好呢；还是说这是一个让人感觉很美好的早晨呢？”

“这些意思全都有。”比尔博说，“除了这些之外，这还是一个非常适合在门外抽烟斗的早晨。如果你身上带着烟斗，那么不妨坐下来，用我的烟叶把你的烟斗装个满！没什么好急的，今天还有一整天可以过呢！”比尔博说罢便在门边的一张凳子上坐了下来，跷起二郎腿，吐了一个美丽的灰色烟圈。烟圈晃晃悠悠地飘向空中，一直保持着完好的形状，直飞过小丘而去。

“真漂亮！”甘道夫说，“可我今天早上没时间来吐烟圈，我正在找人和我一起参加我正在筹划的一场冒险，但要找这样一个人可真不容易啊。”

“我想肯定是的——尤其是在我们这片儿！我们都是些老老实实过太平日子的普通人，冒险对我有什么好处？恶心，讨厌，想想就让人不舒服！谁要是去冒险会连晚饭也赶不上吃的！我真是弄不明白，冒险到底有

什么好处？”我们这位巴金斯先生一边骂骂咧咧地说着，一边将一个大拇指插到吊裤带后边，吐出一个更大的烟圈来。然后他拿出早上收到的信件，装出一副不再注意面前这位老人的样子，开始看了起来。他心中早就已经吃准了老头儿跟他不是一路人，巴不得他快快走掉。但那老头儿连动都没动，他倚着拐杖，一言不发地打量着眼前的霍比特人，直到比尔博觉得浑身不对劲，甚至稍微有点不高兴了！

“早上好！”他最后终于忍不住说道，“我们这儿的人什么冒险也不需要，谢谢你啦！你不妨到小丘那边或是小河对岸去试试。”他这话的意思，就是说他再不想搭理老头儿了。

“你这一句‘早上好’派的用场还真是多啊！”甘道夫调侃道，“这次你的意思是想叫我赶快滚蛋，如果我不挪窝，这早上就不会好，对吧？”

“没这个意思，没这个意思，我亲爱的先生！让我想想，我好像不认识你，对吧？”

“不，你有这个意思，你有这个意思——而且我知道你的名字，比尔博·巴金斯先生。你其实知道我的名字，只是你没办法把我和它对上！我是甘道夫，甘道夫就是我！真没想到有朝一日，贝拉多娜的儿子竟然会用这种口气对我说话，好像我是个上门卖纽扣的！”

“甘道夫，甘道夫！我的老天爷啊！你该不会就是那个给了老图克一对魔法钻石耳环的游方巫师吧？那对钻石耳环会自己贴到耳朵上夹紧，主人不下命令决不会松开。你该不会就是那个在聚会上说出精彩万分的故事，有恶龙、半兽人、巨人，有公主遇救，寡妇的儿子获得意外的好运。你该不会就是那个会制造棒得不得了的烟火的人吧？那么美丽的烟火我至今还记得！老图克过去总是在夏至夜放烟火！太美妙了！那些烟火蹿上天空，绽放成美丽的百合、金鱼草和金链花，一晚上都悬挂在夜空中！”你们大概已经注意到了吧，其实巴金斯先生并不像他自己认为的那样无趣，而且